

彼女と彼女の猫

她和她的猫

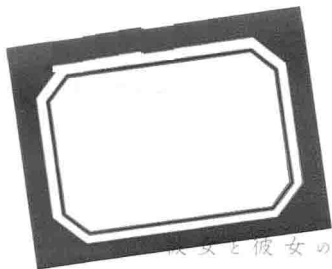
原作

新海诚

著 永川成基

译 李友敏





彼女と彼女の猫

她和她的猫

新海诚 原作 永川成基 著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

她和她的猫/(日)新海诚原作;(日)永川成基著;

李友敏译. —上海:上海译文出版社,2014.6

ISBN 978-7-5327-6630-7

I. ①她… II. ①新… ②永… ③李… III. ①中篇小

说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第091237号

KANOJO TO KANOJO NO NEKO written by Naruki Nagakawa,

based on the original work by Makoto Shinkai

© Makoto Shinkai, Comix Wave Films 2013

© Naruki Nagakawa 2013

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KANZEN Inc.

This Simplified Chinese language edition is published by arrangement with KANZEN Inc.

Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

图字:09-2014-090号

她和她的猫

[日]新海诚 原作 [日]永川成基 著 李友敏 译

责任编辑/赵平 装帧设计/柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 插页 5 字数 55,000

2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6630-7/I·3989

定价:35.00元

本书中文简体字享有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系 T:021-59886521

目
录

尾 声	第 四 章	第 三 章	第 二 章	第 一 章
	世 界 的 体 温	假 寐 与 天 空	缘 分 的 花 朵	语 言 的 海 洋
201	155	107	051	001

第一章 语言的海洋

初春，天空飘着雨。

如雾般的细雨从天而降，我静静地躺在路旁。

路过的行人只稍稍瞥了我一眼，便行色匆匆地离去了。

终于，我连抬起头的力气都没有了，只睁着一只眼，
望着黑沉沉的天空。

四周安静极了，只听到远处传来电车雷鸣般的声响。

电车行驶在高架桥上，声音充满力量且富有节奏。

我一直对这个声音充满了憧憬和向往。

我体内微弱的心跳都能赋予我生命，那么电车如此巨大的声响将会撼动多么大的世界啊。

这一定是整个世界心跳的声音，一个有力、强大、完美的世界——而我，却从未融入其中。

淅淅沥沥的雨滴静谧而又均匀地降落。我把脸紧紧贴在纸箱底部，陷入一种缓缓上升的错觉。

一直升到天空的另一端，升到任何想要到达的地方。最后，“咯噔”一声，我将永远地离开这个世界。

当初，是妈妈把我带到了世界上。

妈妈无微不至的关怀，给了我所有想要的一切。

但现在，妈妈已经不在了。

我已经不记得为什么会变成现在这个样子，不记得自己为什么会躺在纸箱子里任凭雨淋风吹。

我们无法将所有的事情都装进回忆里，我们只能记住那些真正重要的事情，但于我，却没有什么特别值得留恋的。

雨点轻轻地落在我的身上。

我似乎只剩下一具空壳，慢慢地、慢慢地升向灰色的

天空。

我索性闭上眼，等待着自己永远离开的那一瞬的到来。

电车的声响似乎比先前大了些。

我睁开眼，看到了一张女孩的脸。她撑着一把大大的塑料伞，从箱子的正上方注视着我。

她是从什么时候开始注意到我的呢？

她蹲下身，下巴抵在膝盖上，目不转睛地望着我，长发从她的前额垂下。电车的声音受到雨伞的反射，听起来似乎比平时更大一些。

雨淋湿了她的头发，我的全身也都湿透了。四周弥漫着好闻的雨的味道。

我吃力地抬起头，双眼直视着她。

她的眼神有些游移，并一度移开了视线，但随后便下定决心般地凝视着我——我们就这样相互注视着对方。

地球依然静静地转动，我和她的体温都在不知不觉中失去了温度。

“跟我回家吧！”

她冰冷的指尖触碰到了我的身体，随后轻轻地将我抱起。从上面望下去，刚才躺过的纸箱竟是那样小。她把我裹在夹克和毛衣中间，她的体温竟是那样温暖。

我听到了她的心跳。她抱着我离开，电车的声音渐渐远去——我、她，还有整个世界同一时间开始了脉动。

那一天，我被她抱回了家。从此以后，我成了她的猫。



社会基本上都是由语言编织而成的。

这一点我是在参加工作步入社会之后才领悟到的。“你把这个处理一下”、“别忘了告诉一下某某君”——工作中尽是这些模棱两可、稍纵即逝的话语。大家都视此为理所当然，而我却觉得这简直就是个奇迹。

相比而言，我更喜欢书面的交流，因为它可以完好地保存下来。大家都觉得案头工作很无趣，而我却欣然接受了这份工作，并因此得到了公司的重用。

我觉得做案头工作可以让我更加放松。我不太喜欢说话，而且经常会找不到话题。但我身边的朋友们都很健谈，读短期大学时的好友珠希便是其中一个。每次跟珠希聊天，她都能逗得我哈哈大笑。

珠希总是能发现很多我发现不了的有意思的事情，简直就像有特异功能一样。我经常暗自赞叹：珠希真厉害！

我一向喜欢健谈的人。

我的男友信比我小一岁，也非常健谈。他会讲很多事情给我听，比如保险公司的工作，比如科幻电影和电子音乐，再比如中国古代的战争，等等。

我也因此对保险体系以及武将的名字有了更多的了解。

珠希喜欢用语言来描述外在的东西，信则更擅长将自己内心的感受表达出来，而我不管外在还是内在的都说不出来。

一到春天，尤其是在这样的雨天，我都会不由得想起第一次租房时的情形。

我一个人找到房屋中介，战战兢兢地签了租房合同，

开始了一个人的生活。搬家时，也像今天一样下着雨，珠希赶来帮忙。当时和珠希一起来的，还有信。

两个人帮我安顿好行李，装好厨具，然后我们仨一起去附近吃了套餐。

我还是头一次让朋友和男生帮着搬家，并和他们一起吃饭。这种场景犹如电视剧中的画面，让我觉得并不真实。珠希看我不知该如何表达这种感觉，于是便说：

“这种场合会让人不由得想到学生时代，对吧?!”

信笑了。

我也勉强地露出笑脸，看来一般人并不会把这种场合放在心上。

我意识到，即使开始一个人独立生活，也不会给我带来多么大的改变。

搬家后不久，信来到我家。

当时，家里洗衣机的水龙头有些松动，与胶皮管连接的地方总是往外冒水。我曾跟珠希提起过这件事，于是，珠希就把信派来了。

我本来以为珠希会来，结果来的却是信，这让我有点

不知所措。信从装修用品店买来了很多工具和材料，帮我把漏水的地方修好了。我发现自己竟然连应该先关掉自来水的总开关都不知道。

像信这样的男人如果能一直陪在我的身边那该多好啊，我这样想到。并且，让我感到惊讶的是，我竟然极其轻松地将我内心的想法告诉了信。

那是我第一次那么直白地表达自己内心的感受。

那天，信住在了我家。

我发现语言果真能改变世界，甚至到了让人觉得可怕的地步。

自此以后，我们几乎每周都会在我家见一次面。但后来，由于信的工作突然忙起来，我们见面的机会也就少了。

我一直把信当做自己的男朋友。

至于我在他心目中的位置，虽然他没有明确地说过，但我仍然愿意相信那是心照不宣的事情。

上小学时，同学纷纷传看杂志中的少女漫画，漫画的结局往往都是女主人公找到了心仪的男友。有了男朋友，女孩就能过上幸福的生活。但我知道，现实并非

如此。

有了男朋友，有时反而会比单身时更让人感到寂寞。

我已经三个月没有见到信了。今天两个人终于再次见面了，我们并肩漫步在春雨中。他依然很健谈、很温柔。

我徜徉在他的声音里，心情无比舒畅。但当只剩我一个人的时候，不安就会袭来，就和突然发现自己置身一望无际的深海是同样的感觉。

“我们是在交往，对吧?!”

这句话我始终没能说出口。我怕一旦说出来，两个人连现在的关系都无法维持了，到那时我肯定会痛不欲生。

今天，我依然像一颗人造卫星似的，一边徘徊在真正想听的话的周围，一边回应着信的话。

我觉得自己简直就是个小学生，或许是因为上小学时没有学会处理这样的事情，所以才会出现今天这种局面。

最终，他也没有说出那句我真正想听的话。

我们在他单位附近分开。下次见面应该要很久以后了吧，我这样想到。

电车到站后，我从另一条平时不太走的路回家。虽然

有些绕远，但我就是想在初春冷冷的雨中一个人多走一会儿。

于是，我遇到了我的猫。

二

她的房间里弥漫着她的味道，让我感到非常放松。

这是我和她一起度过的第一个早晨。我从未在如此温暖的地方醒来。她早已起床，炉子上正烧着水。

我望着水壶嘴里冒出的热气，她对我说：“早上好！”

她打开窗帘，窗外被朝霞染红了的云彩分外漂亮。

她住在公寓的二层，正好在一个斜坡上，我看到电车从高架桥上驶过。

我终于知道，原来那个声音是这里的电车发出的。

我向她表达了我内心的激动，她微笑着对我说：“是呀。太好了，卓比。”

卓比？

“以后你就叫卓比了！”

这是她第一次用卓比这个名字称呼我。

卓比。我很喜欢她给我取的这个名字——我决定要永远记住这个早晨。

我马上喜欢上了她。

她是那么美丽、那么温柔，她察觉到我在看她时，表情是那样柔和，并向我露出浅浅的笑容。

她在吃饭前，先帮我拿来了早饭。

盛有牛奶的盘子、罐头，还有嘎吱嘎吱很有嚼劲儿的猫粮。

我舔了舔盘子里的牛奶，她蹲在我身旁，手里捧着装有热牛奶的白色大马克杯。我们两个紧挨着，喝着同样的东西。

她的举止沉着而优雅，我待在她的身边，心情也会平静很多。

我只吃了一半（本能告诉我，要留一些食物以备不时之需），然后就在她的旁边打了个滚儿，露出肚皮。她慢慢地抚摸着我的肚子上的软毛，我满足地摇着尾巴。

她有时会躺在地板上看书，我喜欢爬到她的肚子上。这时，她会默默地抚摸着我的后背。

我也喜欢看她洗衣服。她换下来的衣服上也带有她的气息，我钻到里面，心旷神怡。

我还喜欢看她晾衣服。我和她来到阳台上，一边晾衣服，一边望着广阔无垠的蓝天、路上的行人和车辆。

我的床上铺着她的毛衣，我就睡在那上面——那是我们第一次见面时她穿的那件白色毛衣。

我刚到她家的那段时间，夜里经常被噩梦惊醒，当然，我已不记得梦的内容，每当此时，她都会来到我的身边，轻轻地抚摸着我的。

她是那么温柔，那样温暖。

她总是自己做饭自己吃。

我喜欢她做大酱汤，因为我可以吃到小杂鱼干。我还喜欢她吃凉豆腐，因为她会在我的罐头上放上鲮鱼干。

她一边做饭，一边哼唱着各种歌曲。我非常喜欢她的歌声。

“卓比——”

她总是这样叫我。这个名字使她和我结合，而她则将我和世界连在了一起。